

Study of the Effectiveness of Russian-Persian Dictionaries in the Exact Translation of Russian Adjectives-Paronyms

Baharloo Hadi¹

Assistant Professor, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Golkar Abtin²

Assistant Professor, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Taghizade Fateme³

Master of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

(date of receiving: August 2020; date of acceptance: January 2021)

Abstract

There is no standard view about the concept of paronyms, but generally they are defined as words, that are pronounced or written similarly, but have different lexical meanings. The formal similarity of paronyms often complicates their differentiation, and therefore paronyms are included in problematic objects of teaching Russian as a foreign language, as well as translating texts from Russian and into Russian. Dictionaries as the main means of teaching and translation can help to overcome this difficulty. This research analyzes the effectiveness of three Russian-Persian dictionaries (“Russian-Persian dictionary” edited by I.K. Ovchinnikova, “Russian-Persian dictionary” edited by G.A. Voskanyan, “Russian-Persian dictionary” edited by GA Voskanyan [new edition]) in translation of Russian adjectives-paronyms. Among various parts of speech, we chose adjectives due to their frequency among paronyms in Russian language. For this purpose, 50 pairs of paronyms were chosen from Dictionary of Russian Paronyms by Olga Vishniyakova. The results of the analysis show that Russian-Persian dictionaries cannot always provide the necessary assistance to Iranian students in overcoming their difficulties in understanding and translating Russian adjectives-paronyms. Moreover, student’s and translator’s knowledge about Russian word formation in many cases can help him to overcome the limitations of dictionaries.

Keywords: Adjective, Paronym, Lexical Meaning, Equivalence, Russian-Persian Dictionary.

1. baharloo@modares.ac.ir

2. golkar@modares.ac.ir

3. f_taghizadeh@modares.ac.ir

Рассмотрение эффективности русско-персидских словарей в точном переводе русских прилагательных-паронимов

Бахарлу Хади¹

Преподаватель, Университет Гарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

Голкар Абтин²

Преподаватель, Университет Гарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

Тагизаде Фатеме³

Магистр кафедры русского языка Университета Гарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

(дата получения: август 2020 г.; дата принятия: январь 2021 г.)

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению эффективности русско-персидских словарей в точном переводе русских прилагательных-паронимов. Паронимы в общем определяются как слова, похожие по звучанию, но разные по значению. Формальная схожесть паронимов часто затрудняет их разграничение, в связи с чем паронимы входят в ряд дискуссионных объектов преподавания русского языка как иностранного, а также перевода текстов с русского или на русский язык. Словари как основные средства обучения и перевода могут способствовать преодолению указанной трудности. В данной работе анализируется эффективность трех русско-персидских словарей («Русско-персидский словарь» под ред. И.К. Овчинниковой, «Русско-персидский словарь» под ред. Г.А. Восканяна, «Русско-персидский словарь» под ред. Г.А. Восканяна [новое издание]) в переводе русских прилагательных-паронимов. Анализ проводится на основе корпуса, составленного из 50 пар прилагательных-паронимов, выписанных в основном из «Словаря паронимов русского языка» О.В. Вишняковой. Выбор прилагательных как объекта анализа связан с их частотностью использования. Результаты анализа показывают, что русско-персидские словари не всегда могут оказать нужную помощь иранским студентам в преодолении их трудностей в понимании и переводе русских прилагательных-паронимов. При этом, знание учащихся и переводчиков о русском словообразовании во многих случаях может способствовать преодолению недостатков словарей.

Ключевые слова: Прилагательное, Паронимия, Лексическое Значение, Русско-Персидский Словарь, Эквивалентность.

1. baharloo@modares.ac.ir

2. golkar@modares.ac.ir

3. f_taghizadeh@modares.ac.ir

Введение

Отношения между словами в лексикографии обычно формируются на основе двух типов отношений: отношения, основанные на семантическом сходстве и различии слов (парадигматические), и отношения, действующие на основе закономерности соединения, сочетания слов (синтагматические). Л.П. Крысин, освещая различие этих двух типов отношений, указывает на то, что в отличие от парадигматических отношений, которые основаны на выборе единиц из некоторых множеств, синтагматические отношения реализуются в виде вполне реальных, наблюдаемых сочетаний слов в тексте (Крысин 2007. 98).

В ряд основных видов парадигматических отношений Л.П. Крысин включает отношения, как омонимия, синонимия, паронимия, антонимия, тематические отношения, родо-видовые отношения и т.д. Особую группу среди указанных видов отношения составляет отношение паронимии. Паронимами называются слова, близкие по плану выражению, но не совпадающие по плану содержания. В связи с тем, что паронимы нередко становятся источником ошибок (особенно для иностранных учащихся), они стали объектом анализа во многих лингводидактических исследованиях. Для паронимов характерен межъязычный характер. Они ввиду близости их значения рассматриваются в лексикологии, а в связи с тем, что обычно образуются от одного корня с помощью разных аффиксов, могут стать объектом анализа в словообразовании.

Объектом этой статьи являются русские прилагательные-паронимы и их перевод с русского на персидский язык, а также их обучение в персоговорящей среде, а предметом – это роль словарей в их переводе. Цель данной исследовательской работы заключается в анализе эффективности русско-персидских словарей в точном переводе русских прилагательных-

паронимов на персидский язык. Результаты анализа могут быть использованы при переводе прилагательных-паронимов, а также при обучении русскому языку как иностранному в персоговорящей среде. В работе применяется комплексная методика исследования: описательный метод, метод классификации, направленный на выделение различных групп на основе сходных признаков, а также метод сопоставительного анализа.

Основная часть

Русские лингвисты не едины в определении паронимов. Некоторые считают паронимами только родственные слова, сходные в звучании, близкие по произношению, лексико - грамматической принадлежности и по родству корней, (Вишнякова 1984. 64), другие относят к паронимам близкие по звучанию слова, независимо от их близости по родству корней.

Д.Э. Розенталь определяет паронимы как «однокорневые слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях» (Розенталь 2010. 55). Ю.А. Бельчиков и М.А. Панюшева выделяют две группы паронимов. По их мнению, первая группа состоит из пар паронимов, образованных от общей производящей основы, и близких по значению, например: *героизм – геройство – героика*. Во вторую группу входят паронимы, образованные от общей производящей основы, но в связи с многозначностью корня между производными словами не существует семантической соотнесённости, например: *лобный – лобовой*.

В предисловии к «Словарю паронимов русского языка» О.В. Вишнякова выделяет три группы лексических паронимов в русском языке: полные, неполные, частичные.

Полные паронимы, для которых характерна отнесенность к одной и той же части речи, выражают близкие, но различные смысловые понятия, например: *мелодика-мелодия* и т.п.

В неполных паронимах семантическое размежевание объема значений не завершено полностью, что вызывает их сближение, например: *романтичный* – *романтический*, *гражданский* – *гражданственный*. Неполные паронимы, безусловно, потенциально способны стать полными, или абсолютно паронимичными, то есть не совпадающими ни в одном из своих значений, какими являются компоненты таких лексических пар, как *симпатический* – *симпатичный*, *технический* – *техничней*, бывшие сто лет назад синонимами.

Частичные паронимы различаются местом ударения, и характеризуются общностью смысловых понятий и возможным совпадением сочетаемости, например, *дождевой* – *дождливый* (Вишнякова 1984. 15).

На основе словообразовательного отношения Д.Э. Розенталь выделяет три группы паронимов:

1. Паронимы, различающиеся приставками: *опечатки* – *отпечатки*, *уплатить* – *оплатить*.

2. Паронимы, различающиеся суффиксами: *существо* – *сущность*; *командированный* – *командировочный*.

3. Паронимы, различающиеся характером основы: один имеет непроизводную основу, другой – производную. При этом паронимическую пару могут составлять:

а) слова с непроизводной основой и приставочные образования: *рост* – *возраст*;

б) слова с непроизводной основой и бесприставочные слова с суффиксами: *тормоз* – *торможение*;

в) слова с непроизводной основой и слова с приставкой и суффиксом: *груз* – *нагрузка* (Розенталь 2010. 55).

Таким образом, в роли паронимов могут выступать разные части речи. Как показывает анализ «Словаря паронимов русского языка» О.В. Вишняковой, прилагательные-паронимы занимают особое важное место среди разных видов

паронимов. В указанный словарь включены 130 пар существительных, 430 пар прилагательных, 114 пар глаголов и 11 пар наречий.

По средству и способу образования прилагательных-паронимов в русском языке можно выделить паронимы, различающиеся приставками, суффиксами, а также основой. Предварительный анализ свидетельствует о том, что самый регулярный способ образования прилагательных-паронимов – это суффиксация. При этом анализ «Словаря паронимов русского языка» О.В. Вишняковой свидетельствует о возможности выделения определенных моделей образования пар прилагательных-паронимов:

-н- и **-ск-** : (56 из 430), например *законодательный – законодательский*

-ическ- и **-ичн-** : (54 из 430), например *академический – академичный*

-н- и **-лив-** : (26 из 430), например *памятливый – памятный*

-н- и **-еск-** : (20 из 430), например *прозаический – прозаичный*

-очн- и **-чат-** : (16 из 430), например *обрывочный – обрывчатый*

-н- и **-ственн-** : (12 из 430), например *безответный – безответственный*

-н- и **-ов-** : (10 из 430), например *аккордный – аккордовый*

Для составления корпуса анализа из числа указанных 430 паронимов были выписаны 50 самых частотных пар. Определение частотности было выполнено на основе «Частотного словаря современного русского языка» [Ляшевская, 2009].

Русско-персидские словари и их роль в переводе русских прилагательных-паронимов на персидский язык

Паронимы русского языка в связи с их формальной близостью достаточно часто вызывают проблемы при обучении русскому языку, а также при переводе текстов, когда в качестве исходного или переводящего языка выступает русский язык. В методике преподавания иностранных языков сделано достаточно много ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ работ о методах и средствах

преодоления этих трудностей. Как утверждается в книгах по методике обучения самые элементарные средства – это разные типы словарей (толковые, переводные, учебные и ...).

В данной работе при анализе объекта исследования (прилагательные-паронимы русского языка и их эквиваленты в персидском языке), наш анализ направлен на рассмотрение эффективности двуязычных русско-персидских словарей при переводе прилагательных паронимов с русского на персидский язык. К основным русско-персидским словарям, которые могут быть использованы при переводе с русского языка на персидский язык относятся следующие:

- Хашаб А.С. *Русско-персидский словарь* с краткой этимологией персидского языка. СПб, 1906.
- Галунов Р.А. *Русско-персидский словарь*. Т. I. II. М.: 1936-1937.
- Миллер Б.В. *Персидско-русский словарь*. Около 35 000 слов, М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1953.
- Клевцова С.Д. *Русско-персидский словарь*. / Под ред. Г.А. Восканяна. М.: Рус.яз., 1975.
- Эджтахед З. *Русско-персидский словарь*. Т.: Фейз, 1999
- Овчинникова И.К., Фуругян Г.А., Бади Ш.М. *Русско-персидский словарь*. М.: Гутенберг, 1384 (2006).
- Восканиан Г.А. *Русско-персидский словарь*. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008.
- Восканиан Г.А., Шоджаи М. *Русско-персидский словарь* [новое издание],
- Тегеран: Фарханг-э моасэр, 1392 (2014).

Три из этих словарей, считаются самыми известными и используемыми в практике. Эти словари до этого стали объектом анализа в ряде работ. Среди таких работ можно указать на диссертацию "Анализ стандартизованности

русско-персидских словарей по критериям лексикографической микроструктуры и макроструктуры" (Солеймани 1395 (2017)), в которой проанализирована структура словарей в сравнительном аспекте. Как утверждает в этой работе, можно сказать, что по количеству слов «Русско-персидский словарь» И. К. Овчинниковой более объемный, чем другие. Но здесь надо упомянуть, что этот словарь был издан достаточно давно, в результате чего в словаре существует много устаревших и малоупотребительных в современном персидском языке слов. Например, в этом словаре для прилагательного "психологический" кроме эквивалента روانشناسی также предложены پسیکولوژی و معرف الروح, которые не используются в современном персидском языке. Из других примеров эквивалентов такого рода можно указать на وهمی و فانتاستیک для прилагательного "фантастический".

Анализ М. Солеймани показал, что существующие русско-персидские словари не достаточно эффективны для удовлетворения требований пользователей. Был составлен «корпус анализа эффективности русско-персидских словарей при переводе прилагательных-паронимов». Этот корпус состоит из 50 таблиц, организованных следующим образом:

- 1) на основе разных словарей, в том числе «Словарь паронимов русского языка» [Вишнякова, 1984] были выписаны 430 прилагательных-паронимов;
- 2) на основе «Частотного словаря современного русского языка» [Ляшевская, 2009] были выбраны 50 самых частотных прилагательных, которые имеют паронимическую пару;
- 3) для определения значения прилагательных было выписано их толкование из «Словаря паронимов русского языка» [Вишнякова, 1984];
- 4) сделано сопоставление значения на основе их толкования в «Словаре паронимов русского языка» [Бельчиков, 2002], и «Словаре трудностей русского языка» [Розенталь, 2003];

5) проанализированы персидские эквиваленты прилагательных в трех анализируемых словарях: «Русско-персидский словарь» И.К. Овчинниковой; «Русско-персидский словарь» Г.А. Восканяна; «Русско-персидский словарь» Г.А. Восканяна [новая редакция];

6) для окончательного анализа на основе толкования прилагательных, а также перевода примеров с русского на персидский язык, а также на основе эквивалентов, предложенных в словарях, были определены самые подходящие эквиваленты;

7) на основе сопоставления предложенных эквивалентов с эквивалентами в русско-персидских словарях проанализирована эффективность словарей в переводе прилагательных-паронимов;

8) в качестве образца-свидетеля выбрано несколько примеров, содержащих анализируемые паронимы, и проверяется точность окончательных эквивалентов, предложенных авторами.

В результате указанных 8-и этапов были составлены 50 таблиц анализа прилагательных-паронимов.

Табл. 1: бедный — бедственный

Прилагательные	бедный качественное	бедственный
Толкование	1. Обладающий очень скудным достатком, малоимущий или неимущий. 2. перен. Имеющий недостаток в чём-либо, скудный. 3. только полн. ф. Несчастный, возбуждающий сострадание, жалость	Исполненный бедствий, лишений

Сопоставление значения прилагательных	"бедный" означает неимущий или жалкий, несчастный.	
Эквивалент в словаре И.К. Овчинниковой	(۱) تهی دست، مسکین، فقیر، بی چیز، بی نوا (۲) فقیر (убогий) (۳) قاصر (скудный) مثال: بیان قاصر бедный язык (۴) بدبخت (несчастный)، بیچاره، بی نوا	فلاکت بار مثال: -----
Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 1	Как Воск. 2	Как Воск. 2
Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 2	(۱) تهیدست، فقیر (несчастный) (۲) بیچاره، بدبخت (скудный) (۳) فقیرانه، بی مایه (скудный)	مصیبت بار، نکبت بار مثال: وضع مصیبت بار Бедственное положение
Примеры и их перевод на персидский язык	(۱) бедный человек انسان فقیر (بی نوا) (۲) бедный дом خانه محقر (فقیرانه) бедный ужин شام فقیرانه Бедное содержание محتوای ضعیف (۳) бедное существо موجود بدبخت бедные дети کودکان بی نوا	Бедственное положение موقعیت اسفبار Бедственное состояние شرایط مصیبت بار
Предлагаемый эквивалент	۱.فقیر و تهیدست ۲.ضعیف، کمتر ۳.بدبخت، بی نوا	اسفبار، مصیبت بار

Анализ: рассмотрение эквивалентов словарей свидетельствует об их эффективности в разграничении значения прилагательных, но в словаре И.К. Овчинниковой предложен более полный список эквивалентов.

Табл. 2: братний — братский

Прилагательные	братний	братский относительное
Толкование	Относящийся к брату, принадлежащий ему.	Глубоко товарищеский, дружеский; близкий, родственный по духу.
Сопоставление значения прилагательных		
Эквивалент в словаре И.К. Овчинниковой	-----	برادرانه،...برادر احساسات برادرانه братские чувства
Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 1	-----	برادرانه،...برادر ملت برادر братский народ
Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 2	-----	برادرانه، ... برادر ملت برادر братский народ
Примеры и их перевод на персидский язык	پسربرادر Братний сын صدای برادر Братний голос	عشق برادرانه احساسات برادرانه Братские чувства اتحاد برادرانه Братский союз
Предлагаемый эквивалент	(متعلق به) برادر	

Анализ: Прилагательное "братний" обозначает принадлежность, а "братский" качество. Вариант "братний" не включен в рассмотренные словари, а эквиваленты, предложенные для прилагательного "братский" во всех словарях одинаковые.

Табл. 3: понятливый — понятный

Прилагательные	понятливый качественное	понятный качественное
Толкование	Легко схватывающий смысл, быстро понимающий, усваивающий что-либо.	1. Доступный понимаю, восприятию. 2. Справедливый, обоснованный.
Сопоставление значения прилагательных	Различаясь значениями, оба прилагательных образуют и разные типы словосочетаний. Прил. понятливый сочетается с существительными одушевленными, прил. понятный—с существительными одушевленными и неодушевленными и способно к управлению (понятный кому, для кого). Рассматриваемые прилагательные образуют паронимические конструкции при сочетании с одушевленными существительными, например: понятливый зритель — быстро понимающий что-либо, понятный зритель — такой, которого можно легко понять. Ошибочно. Лектор говорил очень понятно [нужно: понятно]: все почти запомнила. Запись устной речи.	
Эквивалент в словаре И.К. Овчинниковой	با هوش، با ذکاوت، با فراست	۱. مفهوم، قابل فهم، واضح، روشن ۲. (имеющий основание) مستدل خواست مستدل Понятное требование
Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 1	با فهم، باهوش	Как Воск. 2

Эквивалент в словаре Г.А. Восканяна 2	تيز فهم؛ باهوش	۱. واضح، روشن (отчётливый)؛ مفهوم، قابل درک (доступный для понимания) این امر کاملاً مفهوم است Это вполне понятно ۲. به جا، به حق (имеющий основание, справедливый) تقاضای به حق Понятное требование
Примеры и их перевод на персидский язык	Понятливый человек انسان باهوش Понятливое животное حيوان باهوش	1) Понятный вопрос پرسش واضح Понятная причина دلیل روشن 2) Понятное требование درخواست به جا
Предлагаемый эквивалент	تيز فهم	۱. واضح، مفهوم ۲. به جا، مناسب

Анализ: В связи с тем, что данные прилагательные-паронимы включены в корпус всех словарей и для них предложены персидские эквиваленты, их разграничение не вызывает проблемы для иранских студентов. Что касается прилагательного "понятливый" эквивалент "تيز فهم" в словаре Г.А. Восканяна II кажется самым подходящим, а самые подходящие эквиваленты для прилагательного "понятный" предложены в этом же словаре.

Результаты анализа русско-персидских словарей при переводе прилагательных-паронимов

Проведенный анализ позволяют сделать некоторые общие выводы о рекомендации к устранению трудностей перевода прилагательных-паронимов, представляющие интерес для нашего исследования:

1) Иногда критерием разграничения прилагательных-паронимов является не лексическое значение прилагательных, а их стилистическая окрашенность, частотность использования или грамматическая функция в предложении. Например, прилагательные "соседний" и "соседский" совпадают в значении «расположенный по соседству», но различаются стилистически: "соседний" используется в нейтральном стиле речи, а "соседский" в разговорном. Интересно, что оба прилагательных в значении «живущий по соседству» относятся к разговорному стилю.

В качестве другого примера можно указать на пару «автоматический – автоматичный», в которой встречается совпадение прилагательных в значении «машинальный, произвольный», но они не полностью взаимозаменяемы, потому что "автоматичный" чаще употребляется в краткой форме в роли сказуемого, а "автоматический" может употребляться в значении «самодействующий».

2) В некоторых случаях характер суффиксов может оказать помощь в разграничении паронимов. Например, прилагательные с суффиксом -лив- в подавляющем большинстве случаев указывают на признак человека или живого существа, Уделяя внимание на эту семантическую особенность указанного суффикса, можно разграничивать паронимы как: *неудачливый – неудачный, незаметливый – незаметный, опасливый – опасный.*

3) Другая морфема, которая способствует разграничению паронимов – это корень слова, а точнее производящая основа прилагательных-паронимов, например:

демократический (دموکراتیک) → демократия (دموکراسی)

демократный (دموکراتیک) → демократизм (دموکراتیسم)

строительный (مربوط به ساخت و ساز) → строительство (سازندگی)

строительский (مربوط به سازنده) → строитель (سازنده)

воспитательный (تربیتی) → воспитание (پرورش)

воспитательский (مری) → *воспитатель* (تربیت کننده)

Заводной (کوکی) → *заводить* (کوک کردن)

Заводской (کارخانه‌ای) → *завод* (کارخانه)

При этом, надо обращать внимание на то, что иногда разграничение на основе производящей основы происходит на основе разграничения разных значений полисемичной производящей основы, например, слово "лоб" как многозначное слово имеет два значения: «часть тела человека» и «передняя часть чего-либо». В паре *лобный* – *лобовой*, прилагательное "*лобовой*" образуется от слова "лоб" в значении «передняя часть чего-либо», а "*лобный*" от слова "лоб" в значении «часть тела человека». Такое же соотношение встречается в паре *длинный-длительный*, где производящая основа (*длинный*) может выражать временное или пространственное значение (прилагательного «длительный» связано с временном значении существительного, а «длинный» — с обоими значениями).

4) Прилагательные-паронимы русского языка (особенно прилагательные со значением отнесенности и принадлежности) иногда переводятся на персидский язык не именем прилагательным, а сочетанием слов или изафетной конструкцией, например, прилагательное "воспитательский" مربوط (به) تربیت کننده، مری.

5) Как затрудняющий фактор при разграничении значения прилагательных-паронимов выступает многозначность прилагательных. Это объясняется тем, что прилагательные-паронимы в одном значении могут быть полными паронимами, а в другом значении неполными или частичными. Например, прилагательные *исторический* – *историчный* в значении «относящийся к истории» синонимы, но "историчный" выражает еще и значение «важный исторически», по которым указанные прилагательные считаются паронимами.

6) Не всегда можно предлагать конкретный, полный персидский эквивалент для русских прилагательных-паронимов. Иногда определение

эквивалента носит контекстуальный характер, например, в сочетании *бедный язык* زبان قاصر эквивалент قاصر для слова *бедный* ограничено только данному сочетанию. Таким же образом, в сочетании *высокий голос* صدای زیر эквивалент زیر для слова *высокий* используется только в данном сочетании.

7) Почти 80 процентов русских прилагательных-паронимов, проанализированных в работе, включены в корпус минимум одного из рассмотренных русско-персидских словарей. При этом словарь И.К. Овчинниковой с охватом 66 процентов прилагательных-паронимов занимает первое место по полноте корпуса: 6 паронимических пар (*соседский – соседний, лирический-лиричный, опасливый-опасный, поэтический-поэтичный, понятливый-понятный, политический-политичный*) включены в корпус только этого словаря. В новом издании словаря Г.А. Восканяна существует одна пара (*подвижнический – подвижный*), которая не включена в корпус других словарей.

С точки зрения точности эквивалентов, в основном в проанализированных Русско-персидских словарях предложены точные, подходящие эквиваленты. Среди проанализированных прилагательных и их эквивалентов, в трех случаях в словаре И.К. Овчинниковой предложены более подходящие эквиваленты (в парах *бедный – бедственный, генеральный – генеральский, запасный – запасливый*). В трех парах более подходящие эквиваленты встречаются в словаре Г.А. Восканяна (*понятливый – понятный, отдельский-отдельный, психологичный-психологический*).

Заключение

Подводя итоги анализа эффективности русско-персидских словарей при переводе прилагательных-паронимов, результаты свидетельствуют об их относительной эффективности. Указанная неполнота и относительность наблюдаются и в полноте охвата лексики, и в точном переводе прилагательных-паронимов.

- В словаре И.К. Овчинниковой часто встречается тенденция к включению как можно больше эквивалентов, что может оказать негативное влияние на правильное использование прилагательных-паронимов и точный перевод этих прилагательных. Например, для прилагательного «бедный» в этом словаре предлагается 5 персидских эквивалентов, тогда как в словаре Г.А. Восканяна предложены два более подходящих эквивалента.
- Анализ эффективности русско-персидских словарей при переводе прилагательных-паронимов на персидский язык свидетельствует о том, что эти словари не включают все эти прилагательные: из числа 50 рассмотренных прилагательных, только в 29 случаях оба прилагательных, составляющих паронимическую пару, включены в корпус словарей.
- При переводе паронимических прилагательных часто помогает морфемный анализ прилагательного. При этом в некоторых случаях для разграничения значения прилагательных-паронимов можно опираться на значения суффиксов, или на производящую основу. В последнем случае на основе значения корня производящей основы можно определить значение производного прилагательного (например, в случаях паронимических пар, как *заводской* – *заводной*, *воспитательский* – *воспитательный* и т.д.).

Для всестороннего и полного анализа трудностей обучения и перевода паронимов с русского на персидский язык предлагается подвергнуть такому виду анализа другие части речи (существительные, глаголы и др.). Кроме того, важная роль морфемной структуры прилагательного в разграничении значения паронимов, может свидетельствовать о необходимости составления русско-персидского словаря морфем русского языка.

Литература

- 1- Бельчиков Ю.А. Панюшева М.С. (1968). *Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка*. – М.: «Сов.Энциклопедия».
- 2- Бельчиков Ю.А. Панюшева М.С. (2002). *Словарь паронимов русского языка*. – М.: «Русский язык».
- 3- Вишнякова О.В. (1984). *Словарь паронимов русского языка*. – М.: «Русский язык».
- 4- Восканиан Г.А., Шоджаи М. (1392/2014). *Русско-персидский словарь*. [новое издание], Тегеран: «Фарханг-э моасэр».
- 5- Восканиан Г.А.(2008). *Русско-персидский словарь*. – М.: «АСТ: Восток-Запад».
- 6- Клевцова С. Д. (1975). *Русско-персидский словарь*. Учебный: около 11000 слов. /под ред. Г. А. Восканяна. – М.: «Рус. яз.».
- 7- Крысин Л.П. (2007). *Современный русский язык*. – М.: Издательский центр «Академия».
- 8- Ляшевская О. Н., Шаров С. А. (2009). *Частотный словарь современного русского языка*. – М.: «Азбуковник».
- 9- Овчинникова И.К., Фуругян Г.А., Бади Ш.М. (1384/2006). *Русско-персидский словарь*. Тегеран: «Гутенберг».
- 10- Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. (2010). *Современный русский язык: Учеб. Пособие 2-е изд.* – М.: «Айрис-пресс».
- 11- Розенталь Д.Э. Теленкова М.А. (2003). *Словарь трудностей русского языка*. – М.: «Айрис-Пресс».
- 12- Солеймани М. (1395/2017). *Анализ стандартизованности русско-персидских словарей по критериям лексикографической микроструктуры и макроструктуры* // Магистерская диссертация, Тегеран.

Bibliography

- 1- Bel'chikov Ju.A. Panjusheva M.S. (1968). *Trudnye sluchai upotreblenija odnokorenyh slov russkogo jazyka*. – М.: «Sov.Jenciklopedija».
- 2- Bel'chikov Ju.A. Panjusheva M.S. (2002). *Slovar' paronimov russkogo jazyka*. – М.: «Russkij jazyk».
- 3- Vishnjakova O.V. (1984). *Slovar' paronimov russkogo jazyka*. – М.: «Russkij jazyk».

- 4- Voskanian G.A., Shodzhai M. (1392/2014). *Russko-persidskij slovar'*.]novoe izdanie, [Tegeran: «Farhang-je moasjer».
- 5- Voskanian G.A.(2008). *Russko-persidskij slovar'*. – M.: «AST: Vostok-Zapad».
- 6- Klevcova S. D. (1975). *Russko-persidskij slovar'*. Uchebnyj: okolo 11000 slov. /pod red. G. A. Voskanjana. – M.: «Rus. jaz.».
- 7- Krysin L.P. (2007). *Sovremennij russkij jazyk*. – M.: Izdatel'skij centr «Akademija».
- 8- Ljashevskaja O. N., Sharov S. A. (2009). *Chastotnyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka*. – M.: «Azbukovnik».
- 9- Ovchinnikova I.K., Furugjan G.A., Badi Sh.M. (1384/2006). *Russko-persidskij slovar'*. Tegeran: «Gutenberg».
- 10- Rozental' D. Je., Golub I. B., Telenkova M. A. (2010). *Sovremennij russkij jazyk: Uceb. Posobie 2-e izd.* – M.: «Ajris-press».
- 11- Rozental' D.Je. Telenkova M.A. (2003). *Slovar' trudnostej russkogo jazyka*. – M.: «Ajris-Press».
- 12- Solejmani M. (1395/2017). *Analiz standartizirovannosti russko-persidskih slovarej po kriterijam leksikograficheskoj mikrostruktury i makrostruktury* // Magisterskaja dissertacija, Tegeran.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Бахарлу, Х., Голкар, А., & Тагизаде, Ф. (2021). Study of the Effectiveness of Russian-Persian Dictionaries in the Exact Translation of Russian Adjectives-Paronyms. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literaturny*, 9(1). 167-186.

DOI: 10.52547/iarll.17.167

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/144>



بررسی کارایی فرهنگ های دوزبانه روسی به فارسی در ترجمه صفات متشابه

روسی به زبان فارسی

هادی بهارلو^۱

استادیار گروه زبان روسی دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران.

آبتین گلکار^۲

استادیار گروه زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران.

فاطمه تقی زاده^۳

کارشناس ارشد زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: اوت ۲۰۲۰؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۱)*

چکیده

نقطه نظرات یکسانی درباره مفهوم کلمات متشابه وجود ندارد اما به طور کلی، عنوان کلمات متشابه به کلماتی اطلاق می شود که از نظر تلفظ به هم نزدیک بوده ولی معانی متفاوتی دارند. شباهت ظاهری کلمات متشابه معمولاً تمایز آنها از یکدیگر را مشکل می سازد که به واسطه آن کلمات متشابه در زمره موارد مشکل ساز در آموزش زبان روسی به عنوان زبان خارجی و همچنین ترجمه متون به زبان روسی و از این زبان قرار می گیرند. یکی از مهم ترین منابع رفع این مشکل فرهنگ های لغت هستند. در این پژوهش به بررسی کارایی فرهنگ لغت روسی - فارسی (فرهنگ روسی به فارسی آفچنینیکووا، و دو ویرایش موجود از فرهنگ واسکانیان) در ترجمه و تفکیک معنایی صفات متشابه زبان روسی پرداخته ایم. برای این منظور ۵۰ جفت صفت متشابه از «فرهنگ لغت صفات متشابه زبان روسی» اولگا ویشنیاکووا انتخاب شده است. دلیل انتخاب صفات به عنوان موضوع پژوهش، بسامد بالای آنها در بین کلمات متشابه زبان روسی بوده است. نتایج حاصل از پژوهش در مجموع نشان دهنده عدم کارایی فرهنگ ها در معادل یابی و تفکیک معنایی صفات متشابه زبان روسی است. اما به نظر می رسد آشنایی با اصول و قوانین واژه سازی در زبان روسی می تواند تا حد زیادی به حل مشکلات مربوط به صفات مشابه کمک کند.

واژگان کلیدی: صفت، کلمات متشابه، معنای لغوی، معادل یابی، فرهنگ لغت روسی - فارسی.

1. E-mail: baharloo@modares.ac.ir

2. E-mail: golkar@modares.ac.ir

3. E-mail: f_taghizadeh@modares.ac.ir